



IZAMIENTO BANDERA DOMINICANA Y LA FERIA DEL LIBRO

El Presidente del Desfile Dominicano Asdróvel Tejeda iza la bandera dominicana, dando inicio a las festividades de La Feria del Libro y el VIII Desfile Dominicano en Lawrence. También en la foto, el Comisionado de Cultura de la República Dominicana, Dr. Franklin Gutiérrez; el Gran Mariscal del Desfile, Ing. José García y al centro, César Sánchez Beras, laureado poeta dominicano al cual La Feria del Libro ha sido dedicada.

PÁGINA
3

DESDE MI ESQUINA:

Ex funcionaria culpa al alcalde en carta al concilio

Página 4 Por Dalia Díaz

EDITORIAL

PÁGINA
3

TITULARES

Concluye Programa de Lectura de Verano: "Catch the Beat Your Library"

PÁGINA
7

ENGLISH

From My Corner

Page 4 By Dalia Díaz

Former Comptroller blames Mayor Sullivan in letter to City Councilors

PAGE
15

Cambridge College Receives \$25,000 from Verizon Foundation for Ladder to Language Program

PAGE
18



Bill Lee en / in Lawrence

El Legendario jugador de los Medias Rojas de Boston Bill "The Spaceman" Lee vino a Lawrence cortesía de Bank of America a brindar una clínica de baseball para los jóvenes.

Boston Red Sox Legend Bill "The Spaceman" Lee came to Lawrence courtesy of Bank of America to host a youth baseball clinic.

PÁGINA
6

CLASIFICADOS

PÁGINA
22

CALENDARIO

PÁGINA
23



This is the last word!

¡Esta es la ultima palabra!

Rumbo readers will have 12 chances to win one of 5 laptop computers. Find the word of the week on every edition starting June 1st, 2007 and send to us!

Los lectores de Rumbo tendrán 12 oportunidades para ganar una de 5 computadoras portátiles. ¡Busca la palabra de la semana en cada edición comenzando el 1^o de junio del 2007!

5

Compaq Presario
AMD Athlon Mobile Processor
1 GB RAM
80 GB Hard Drive
Wireless Internet
DVD Burner



WORD OF THE WEEK | PALABRA DE LA SEMANA
SUERTE

SPONSORS / AUSPICIADORES

Estrella Law Office

300 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 683 5025

Environmental Source Corporation

181 Canal Street, Suite 301, Lawrence
Tel. 978 681 7888

Nancy Greenwood Insurance Agency

11 Haverhill Street, Methuen
Tel. 978 683 7676

MVeNetwork

181 Canal Street, Suite 308, Lawrence
Tel. 978 794 4744

New Hope Health Center

354 Merrimack Street, Suite 230, Lawrence
Tel. 978 794 4829

La Nueva Santo Domingo Bakery

361 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 557 5666

Jackson's Restaurant

Route 110, Methuen
Tel. 978 688 5021

Little Dog Web Design

Tel. 888 892 8901

EASY TO PARTICIPATE

To enter, all you have to do is submit the form that appears below with your information along with the word of the week. Send it to 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

- OR -

Visit our website (www.rumbonews.com) and follow the link on our homepage.

FACIL DE PARTICIPAR

Para participar, solo tiene que someter el formulario que aparece en esta pagina con su información y la palabra de la semana. Envíela al 315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843

- o -

visite nuestro sitio web (www.periodicorumbo.com) y llene el formulario electrónico.

NAME/NOMBRE: _____
ADDRESS/DIRECCIÓN: _____
CITY/CIUDAD: _____ STATE/ESTADO: _____
TELEPHONE/TELEFONO: _____
EMAIL/CORREO ELECTRONICO: _____
WORD OF THE WEEK/PALABRA DE LA SEMANA: _____

AUGUST 22ND 2007



Izamiento Bandera Dominicana, Feria del Libro y VIII Desfile Dominicano



+FOTOS: Más fotos en las Páginas 12, 13.

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El sábado 18 de agosto, 2007, fue izada en Lawrence la bandera dominicana, por el Presidente del Desfile Dominicano Sr. Asdróvel Tejeda con la presencia del Dr. Franklin Gutiérrez, comisionado de cultura de la República Dominicana; el Sr. César Sánchez Beras y del Gran Mariscal del Desfile, Ing. José García, entre otras autoridades.

El Director del Departamento de Servicios al Veterano de Lawrence, Francisco Ureña, pidió un minuto de silencio por los soldados que han caído luchando en Irak y especialmente, por Army Staff Sgt. Joan J. Duran, de 24 años, nacido en la República Dominicana y residente de Roxbury, MA, que resultó muerto el pasado 10 de los corrientes mientras servía su segunda gira de servicio en Irak y nuestro soldado de Lawrence, Alex Jiménez, que fue hecho prisionero hace más de tres meses por insurgentes en Irak.

Inmediatamente después de interpretar los himnos nacionales de los Estados Unidos y de la República Dominicana, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan leyó una proclama de la ciudad, que fue recibida por el Presidente Tejeda.

Acto seguido, tijera en mano, César Sánchez Beras, laureado poeta dominicano al cual la Feria del Libro ha sido dedicada,

acompañado de distintas autoridades procedió a cortar la simbólica cinta para dejar inaugurada la Feria del Libro, la cual se vio muy concurrida.

Al día siguiente, domingo, 19 de agosto, alrededor de las dos de la tarde, desde el estacionamiento de la Malden Mills, partió el VIII Desfile Dominicano, marchando por las calles Broadway y Haverhill, finalizando en la esquina de Haverhill con la Jackson.

Algo digno de destacarse es que aparentemente, los candidatos presidenciales de los partidos PLD y PRD tienen más partidarios en Lawrence que los políticos locales, ya que el PRD desfiló con 11 vehículos detrás de su carroza principal y el PLD con 14, además de gigantescos cartelones.

Entre los políticos locales, además de la Concejal Grisel Silva, que desfiló al frente con el grupo de oficiales de la parada, se hicieron notar el Concejal at-Large Nunzio DiMarca con cuatro miembros de su familia y el candidato a Concejal por el Distrito D, Frank Fernández, por el estilo.

Este año, desafortunadamente, no hubo festival en el Parque Campagnone como en años anteriores.

He aquí algunas vistas de lo acontecido durante el fin de semana.

EDITORIAL

¡LLAME A SU CONCEJAL!

Al momento de ir a la imprenta, hemos atravesado dos reuniones del Concejo Municipal de Lawrence discutiendo el presupuesto de la ciudad para el ejercicio fiscal 2007-2008. Durante la primera reunión, un número de residentes nunca visto antes hicieron uso del segmento de participación pública con 36 de ellos expresando sus puntos de vista ante los concejales. La mayoría de los cuales, 27 de ellos según nuestra cuenta, se mostraron renuentes a aceptar el presupuesto presentado por el Alcalde Michael J. Sullivan.

La mayoría de los que hablaron fueron muy elocuentes, mostrando que había estudiado el presupuesto y algunos llegaron a ofrecer soluciones a nuestro problema económico.

Cuando hicieron un receso hasta el lunes por la noche, se acordó de que habría participación pública para aquellos que no habían tenido la oportunidad de expresar sus puntos de vista. Nos entristeció el saber que aunque había ciudadanos dispuestos a hablar, no les fue permitido.

Oímos as menudo que hay una gran diferencia cuando el público participa en estas reuniones. Prueba de ello fue el jueves por la noche. La impresión de oír a tantos residentes interesados en el proceso fue la razón para que ninguno de los concejales secundara la moción del Concejal Joseph W. Parolisi de aprobar el presupuesto presentado por el alcalde. El lunes por la noche, la misma moción fue presentada por el concejal Parolisi, pero esta vez fue secundado por el concejal Gilbert K. Frechette. Después de someterlo a votación, la moción no pasó y la reunión fue pospuesta hasta nuevo aviso.

Si la participación del público no va a ser permitida de aquí en adelante, el único recurso que nos queda de que los concejales hagan lo que nosotros, El Pueblo, quiere es llamar a nuestros concejales.

CALL YOUR CITY COUNCILOR!

At this printing, we have gone through two meetings of the Lawrence City Council discussing the city budget for 2007-2008. During the first meeting, an unprecedented number of residents made use of the public participation segment with 36 of them expressing their views before the councilors. The majority of which, 27 according to our count, expressed strong opposition to the budget submitted by Mayor Michael J. Sullivan.

Most of the speakers were very eloquent having done their homework and some even offered solutions to our money problems.

When they recessed until Monday night, it was agreed that it would be open for public participation again for anyone who did not have a chance to express his or her own views. We were saddened to learn that although there were citizens willing to speak, they were not allowed to do so.

Often we hear that when people participate it makes a difference at these meetings. Proof of that was Thursday night. The shock of seeing so many residents interested in the process was the reason why none of the councilors seconded the motion made by Councilor Joseph W. Parolisi to approve the budget as submitted by the Mayor. Monday night, the same motion was again presented by Councilor Parolisi, but this time was seconded by Councilor Gilbert K. Frechette. After the vote the motion did not pass and the meeting was postponed until further notice.

If public participation will no longer be allowed, our only hope to have the councilor do what We, The People, want is to call them and tell them how we feel.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com

Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamin
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

¿Migraña? - ¿Dolor de cabeza?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas de estreñimiento?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

Desde Mi Esquina

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



Ex funcionaria culpa al alcalde en carta al concilio

En la página 15 publicamos una carta de Sheryl Wright, ex comptroller en la Ciudad de Lawrence donde acusa al Alcalde Michael J. Sullivan de ser el único responsable de los problemas financieros por los que la ciudad está atravesando. Por motivo de tiempo, no pude traducirla y se la ofrecemos solamente en inglés. Les aconsejamos que la lean.

Nuevos Administradores

Siempre me divierto viendo la forma en que los empleos son repartidos en las Escuelas Públicas de Lawrence. Por lo regular no son anunciados internamente, nunca son anunciados por fuera y nos tenemos que preguntar cómo es que la gente se entera de estas aperturas de trabajo. He aquí algunos de los más recientes nombramientos:

Gerry Acosta fue transferido de la Escuela Arlington al Centro de Educación de Adultos como Director Suplente. El

FROM MY CORNER: New Administrators

I always get a kick out of the way jobs are given out at the Lawrence Public Schools. They are usually not posted, never advertised outside and one must wonder how people get to hear about job openings. Here are some of the latest appointments I heard about:

Gerry Acosta was transferred from the Arlington School to the Adult Learning Center as Acting Director. He is well-liked by his peers but the position was not posted.

I was happy to find out that Ethel Cruz is the new Assistant Principal at the Parthum School. She is a lovely person, loved by everyone and very professional. Her position also was not posted.

Eric Julie, Lawrence High School Principal, is not well-liked, does not have high school teaching experience, spends his day reinventing the wheel (usually the wrong wheel) but he is getting a big raise.

Anybody looking for a job? I heard that the Lawrence Public Schools will be hiring many new cafeteria and janitorial employees. At the new high school alone they will be hiring 10 new janitors. You may apply in the Personnel Office, 255 Essex St., Lawrence, MA.

(This is a free community service.)

se lleva muy bien con sus compañeros de trabajo pero su posición nunca fue anunciada.

Me agradó saber que Ethel Cruz es la nueva Directora Asistente en el Escuela Parthum. Ella es una persona adorable, querida por todos y muy profesional. Su posición tampoco fue anunciada.

Eric Julie, Director de Lawrence High School, no es bien visto por sus compañeros de trabajo, no tiene experiencia enseñando en grados superiores, se pasa el día reinventando la rueda (por lo regular la rueda equivocada), sin embargo, va a recibir un aumento grande de salario.

¿Alguien busca trabajo? Escuché que las Escuelas Públicas de Lawrence piensa contratar a muchas personas para trabajar en las cafeterías y mantenimiento. En la nueva escuela secundaria solamente, van a contratar a 10 nuevos conserjes. Si le interesa puede solicitar en la Oficina de Personal, 225 Essex St., Lawrence, MA.

(Este es un servicio comunitario gratis.)

ELECTIONS '07 UPDATE

Las siguientes personas han cumplido con las regulaciones establecidas por la Ciudad de Lawrence y el Estado de Massachusetts, retornando sus papeles de nominación el día 1ro. de agosto, 2007. El hecho de que las firmas fueron certificadas por el Departamento de Elecciones de Lawrence, significa que sus nombres aparecerán en la boleta electoral de las Elecciones Primarias del 4 de septiembre, 2007.

The following individuals had complied with City of Lawrence and Massachusetts State election regulations by returning their nomination papers by August 1st, 2007. Having the signatures certified by the Lawrence Election Department, mean their names will appear on the September 4th, 2007 Primary Election.

(District) City Council

- (A): Patrick Blanchette*
April Lyskowsky
- (B): Grisel Silva*
Ruth E. Rojas
- (C): Jorge González*
Barbara González
- (D): Nicholas J. Kolofos*
Franklin Fernández
- (E): David C. Abdo
Matthew Brien
Daniel Rooney
- (F): Marie Gosselin*
Michael P. Fielding
Raquel Kelly

(At-Large)

Nilka Alvarez-Rodriguez*;
Nunzio DiMarca*;
Joseph W. Parolisi*;
Robert Beals; Carlos D. Matos;
Frank Moran; Michelle Polanco;
Roger A. Twomey.

(District) School Committee

- (A): James S. Vittorioso*
- (B): Martina Cruz*
Melyn Domínguez
- (C): Priscilla Baez
Frank Bonet
Miguel DiMarca
- (D): Omaira Mejía*
Samuel Reyes
- (E): Peter Larocque*
James Blatchford
John Drew
Mark Gray
- (F): Greg Morris*
James Stokes

GLTHS Committee

Richard Hamilton*;
Leo J. Lamontagne*;
Pamela Neilon; Ellen W. Gilbert.

*Incumbente | *Incumbent

LAWRENCE'S HOME TOWN CREDIT UNION

Serving the City of Lawrence Employees Since 1950



LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION



Savings
Checking
Certificates
IRAs

Consumer Loans
Home Equity Loans
First Mortgages
VISA

14 Amesbury Street, Lawrence MA 01840

Contact us at 978-687-1919

www.lffcu.org



¿Alta y baja de presión?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.



SE HABLA
ESPAÑOL

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

84th Annual Feast of the Three Saints

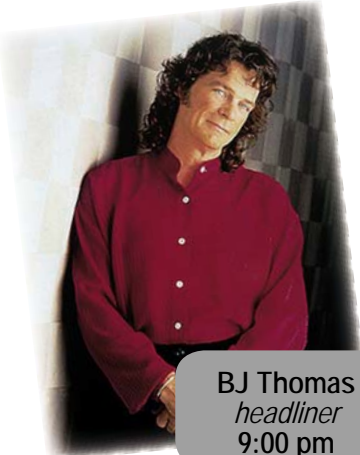
Labor Day Weekend
 August 31, September 1 & 2
 Lawrence, MA - Common & Union Streets



Friday, August 31st

- 6:00PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
- 8:00PM Stephen Savio sings the National Anthem
 Concert opening act Billy Joe Royal on the Campagnone Common
- 9:00PM Concert featuring Grammy Award Winner B.J. Thomas on the Campagnone Common

Friday



BJ Thomas
 headliner
 9:00 pm



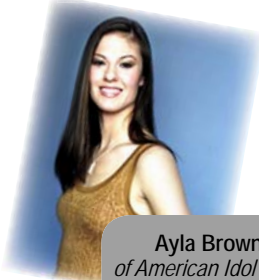
Billy Joe Royal
 opens the night
 8:00 pm

Saturday



Tommy Grella Jr.
 Cooking Demo
 Italian Tent
 5:00 pm

Sunday



Ayla Brown
 of American Idol fame
 Common St. Stage
 4:15 PM

Saturday, September 1st

- Noon Feast opens with amusements, Italian foods and pastries, entertainment and souvenirs.
- 5:00PM *Next Food Network Star*, Tommy Grella Jr. Cooking Demo. Italian Tent
- 6:00PM B-Street Bombers - Common St. Stage.
 Busty Faro on Accordion - Italian Tent
- 7:30PM Torchlight Parade honoring the Three Saints with the St. Alfio Band, the Italian-American Band and the Sons of Italy Band ending with fireworks and playing of the *Cantata* by the Saint Alfio Band.
- 8:00PM Encore: B-Street Bombers - Common St. Stage.
- 9:00PM Concert by the Windham Community Band - Bandstand at Union St.

Sunday, September 2nd

- 10:00AM Solemn Mass in honor of the Three Saints Holy Rosary Church
- 2:15PM Stephen Savio - Common St. Stage
- 3:00PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood with the St. Alfio Band and the Italian-American Band (to 8:00PM)
- 3:30PM Stephen Savio - Common Street Stage
- 4:15PM Ayla Brown - Common St. Stage
- 5:30PM Reminisants - Union St. Stage
- 5:30PM Busty Faro on Accordion - Italian Tent
- 7:00PM Traditional "Moment of Glory" with outdoor Benediction and playing of the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
- 8:00PM Saints return to Holy Rosary Church
- 8:15PM Concert by Rico Barr & the Jumpin' Jive Review - Union St. Stage
- 10:00PM \$5,000 Grand Prize Raffle and Feast closing ceremonies

Thank you event sponsors:



Freek Energy Drinks
 Merrimack Valley Federal Credit Union
 North Atlantic Constructors
 Scott Companies Real Estate
 Sovereign Bank
 SPS New England, Inc.
 Trinity EMS

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society 20 Common Street, Lawrence, MA 01840 978.681.0944
 For more information visit our website at www.threesaintsinc.org

Bill Lee en Lawrence

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 14 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El lunes, 13 de agosto, docenas de niños y niñas entre las edades de 8 a 14 años, representando distintas organizaciones comunitarias de Lawrence, se convirtieron en jugadores de los Medias Rojas de Boston por un día y experimentaron la emoción de jugar a la pelota con uno de los héroes de las ligas mayores.

Los niños y niñas aprendieron lo esencial del juego del legendario lanzador zurdo de los Medias Rojas de Boston, Bill "The Spaceman" Lee, durante una práctica de pelota llevada a cabo en el Campo de la Escuela Elemental de South Lawrence East, en Lawrence, patrocinado por Bank of America, el "Official Bank of Major League Baseball® and proud sponsor of the Boston Red Sox®."

La práctica de dos horas, un acuerdo entre Bank of América y los Medias Rojas de Boston, comprendió de práctica e instrucción de bateo, captura, lanzamiento y corrida de bases, impartido por Lee, que fuera un "All Star" de la Liga Americana

"Todos ustedes tienen una gran oportunidad de convertirse en jugadores de pelota", les dijo Lee cuando se presentó ante los niños y niñas, diciéndoles todo lo que ellos querían oír, enfatizándoles la importancia de permanecer en la escuela y practicar deportes.

en 1973. Después de las prácticas, Lee respondió a preguntas y habló con los jóvenes atletas acerca de su propia carrera en las ligas mayores y de lo que él ha logrado alcanzar dentro y fuera del terreno, gracias a sus experiencias en el baseball.

"Todos ustedes tienen una gran oportunidad de convertirse en jugadores de pelota", les dijo Lee cuando se presentó ante los niños y niñas, diciéndoles todo lo que ellos querían oír, enfatizándoles la importancia de permanecer en la escuela y practicar deportes. "Yo era un buen estudiante, por eso es que nunca he tenido que trabajar duro. ¡Me he pasado la vida jugando!"

"En Banco de América, nosotros nos esforzamos para crear oportunidades para



Bill Lee, who once played in Puerto Rico for the Indios de Mayagüez, answers questions from the children.

nuestros clientes y nuestras comunidades ayudándoles a alcanzar sus metas", dijo Robert Porter, Acting Branch Manager. "La práctica de hoy es una gran oportunidad de enseñar importantes lecciones de trabajo en equipo, responsabilidad y logro personal y de causar una buena impresión en estos jóvenes, y de que aprendan de sus héroes de los Boston Red Sox".

"Estas prácticas son una forma fantástica de alcanzar a los niños y de darles una oportunidad, no solo de mejorar su actuación en el terreno de pelota, pero también de aprender valiosas lecciones acerca de trabajar duro, disciplina y de trabajar en equipo", dijo Lee, ganador de 17 juegos por tres temporadas seguidas con los Medias Rojas de Boston de 1973 a 1975.

¿Alergias?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Piedras en los riñones?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Eczema?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Alteriosclerosis?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

"No puedo hacerlo sola... necesito ayuda!"

MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos
¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS
MESOCONTOURING
PERDIDA DE PESO
MEDICAMENTOS

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

CONSULTA GRATIS

EN TODOS NUESTROS PROGRAMAS

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA EXPIRA 11/18/07

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110 Methuen
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

Concluye Programa de Lectura de Verano: “Catch the Beat Your Library”

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Con trucos de magia, mucha diversión y la risa de grandes y chicos la Biblioteca Pública de esta ciudad concluyó su Programa de Lectura de verano de este año.

Durante más de un mes el Salón de Niños de la biblioteca se convirtió en un espacio dedicado a los sonidos y los instrumentos musicales, ya que en esta ocasión el tema del programa estuvo enfocado a la música.

El programa Catch the Beat Your Library respondió a una iniciativa que se puso en marcha a nivel nacional al comienzo del verano; el programa es tradicional en las diferentes bibliotecas, con el objetivo de incentivar la lectura entre los niños.

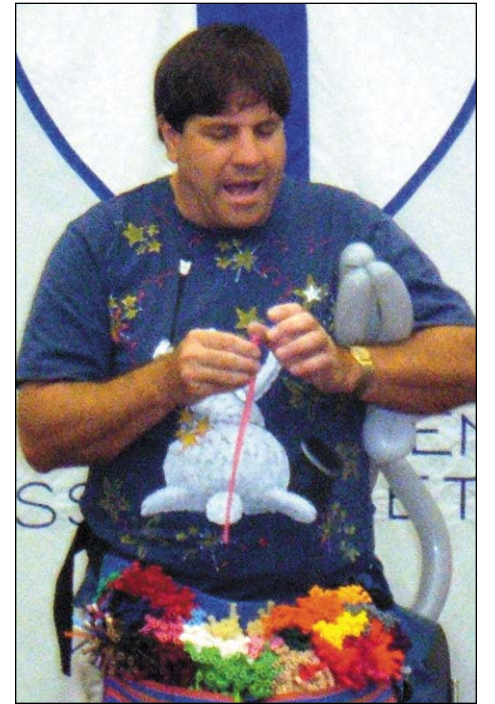
Asimismo busca que los padres se integren y participen de forma directa en el proceso de aprendizaje de sus hijos.

Esta iniciativa es auspiciada por el Massachusetts Regional Library y Waste Management.

El pasado viernes y luego de un variado calendario de actividades conducidas en la biblioteca, el Programa de Lectura, cerró el capítulo de este año, con la presentación de Ed Popielarczyk y su show Magical



Parte de los niños que asistieron al evento.



Ed Popielarczyk, en Momentos Mágicos

Moments.

Durante su actuación el artista utilizó globos con los cuales hizo volar la imaginación de los niños y sus padres, creando figuras de muchos de los personajes de los Dibujos Animados de la televisión.

También realizó varios actos de magia, lo que como es lógico pensar provocó el desconcierto de los participantes, quienes en ocasiones parecían querer descifrar el truco.

De acuerdo a Solanyi Muñoz encargada

del Departamento de Niños de la biblioteca alrededor de 300 niños participaron en los

CONTINÚA DE LA PÁGINA
21

¿Piernas cansadas?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Diarreas?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Acné?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Hongos en la piel?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



VERÓNICA PEÑA-VARGAS
MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

DR. JOEL GORN
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER
CS, FNP
FAMILY PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. **978.688.1919**
HABLAMOS ESPAÑOL

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

ENVIRONMENTAL *Source* CORPORATION

181 Canal Street, Suite 301
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 681-7888
Website: www.esourcecorp.net

Environmental Source Corporation Service's mission is to provide the most cost-effective, schedule-efficient, highest-quality environmental remediation and facility services available and to exceed client expectations. Environmental Source Corporation is now one of New England's leading environmental contracting companies. ESC is a company dedicated to safety, professionalism and customer satisfaction. Our commitment has earned us an excellent reputation.

Our success as an environmental contracting company is built on our commitment to customer satisfaction. This approach was developed with our clients in mind, so that we can work together on multidisciplinary projects.

WE PROVIDE SERVICES ASSOCIATED WITH:

- Asbestos Abatement
- Lead Abatement
- Selective Interior Demolition
- Mold Remediation
- Emergency Response (HAZMAT)

While our industry and technologies might be complex, the goal at Environmental Source Corporation remains a simple one: to consistently be the best solution for our client's needs. We are committed to quality and excellent service.

Environmental Source's staffing division can provide experienced and licensed asbestos, lead and hazmat-trained workers for your project. Clients maintain day-to-day control of all operations, with ESC providing as many trained workers as needed. Our offices can respond anywhere your project arises on short notice. Outsourcing to ESC can lower employee costs, as ESC handles payroll, paperwork and compliance procedures. ESC's innovative staffing and outsourcing solutions will seamlessly mesh with your business objectives and enhance their market place success.

Our people have decades of combined professional experience that is unmatched by anyone else in the industry. Allow us to assist you on your next project.

CERTIFICATIONS

- STATE OF MASSACHUSETTS**
SOWMBA:
MBE (Minority Business Enterprise)
DBE (Disadvantage Business Enterprise)
- FEDERAL GOVERNMENT (SBA)**
HUB ZONE
SDB (Small Disadvantage Business)
8(A) Certification

RECONOCIMIENTO A POETA Y ESCRITOR



De izquierda a derecha Altigracia Mayí, Rubén Ventura y César Sánchez Beras.

El programa radial "Familia en Desarrollo", le otorgó un reconocimiento, al escritor y poeta César Sánchez Beras, por su aporte a la cultura, dicha actividad se llevó a cabo, el pasado domingo, 12 de agosto del 2007, durante la transmisión en vivo, sus productores Altigracia Mayí, Rubén Ventura y Alfredo García, se sintieron honrados de poder rendirle este homenaje.

"Familia en Desarrollo", que se transmite los domingos de 4:00 a 5:00 de la tarde, por la Impacto 1490AM, tiene en el aire cinco semanas, después de un año de ausencia. Este es un programa que tiene como objetivo principal, fomentar en la comunidad del Valle de Merrimack, el fortalecimiento de la familia, por medio de la orientación, educación e información. Les invitamos a que nos sintonicen cada domingo, para alcanzar juntos la meta propuesta.

¿Falta de Apetito?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Psoriasis?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

Tradición & Ciencia



PARA ALCANZAR
Calidad & Eficiencia

Para Más Información:
(978) 794-8665

¿Artritis?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas ordinarios?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL



**CUENTA CON UN VECINO...
CUENTA CON NOSOTROS**



MANNY DIAZ DANIEL HEALY THOMAS MURPHY

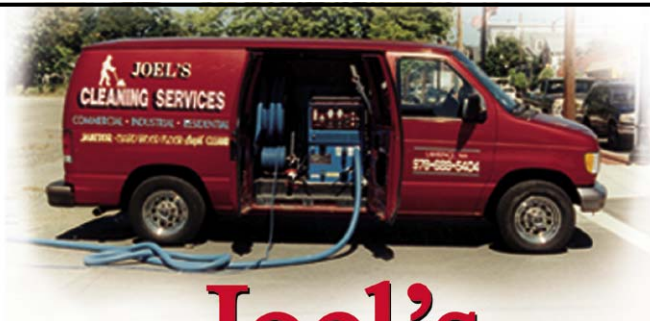
107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843
AL FRENTE DE LA IGLESIA SAN PATRICIO
Tel 978 685-5732



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



10% OFF WITH THIS COUPON

Joel's CLEANING SERVICES

CARPET CLEANING, HARDWOOD FLOOR, CERAMIC TILES & GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW! 978.688.5404



¡Felicidades Héctor!

Estuvo de fiesta de cumpleaños en esta ciudad, Hector Cid, a quien deseamos todo lo mejor y que Dios le brinde mucha salud." ¿Y cuántos son? Eso aún no lo sabemos.

¿Estrés?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿No puedes dormir?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

Boston's
**Mammography
Van**



Will be coming to your neighborhood to do mammography screenings. Please call for more information or to schedule an appointment.

Vendrá a su vecindario a hacer mamografías. Para obtener más información o para hacer una cita, por favor llámenos.



Date/Fecha: Saturday, August 25, 2007
 Time/Hora: 8:00 am - 3:00 pm
 Place/Lugar: Lawrence Senior Center – 155 Haverhill Street, Lawrence, MA
 Contact Person/
 Persona de contacto: Minerva Grullon
 Telephone/Teléfono: (978) 687-0331 Ext. 1048



Obtenga todos los beneficios de MassHealth y **más** así como...

...la nueva Línea de Asesoramiento de Enfermeras

- Respuestas a sus preguntas sobre la atención médica
- Asistencia para ayudarle a encontrar la atención que requiere
- Información sobre una variedad de temas de salud
- Gratuito para todos los miembros
- 24 horas, 7 días de la semana



Infórmese más:
1-800-792-4355
www.bmchp.org



AHORA DISPONIBLE EN LAWRENCE Y ÁREAS ALREDEDOR

CARTAS AL EDITOR

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

He estado observando activamente las reuniones del concilio de Lawrence por más de un año. Déjeme decirle algunas de las cosas que veo. Yo veo gente que hacen tratos y veo gente que se acobarda. Pienso que una persona noble es aquella que actúa en nombre de la verdad, sin embargo, no he visto eso en estas reuniones, pero claro está que son políticos.

He visto al pueblo de Lawrence parado afuera mientras que gente que no viven en la ciudad y empleados de la ciudad están sentados adentro. Veo a otras gentes que asumo que son policías en ropas de civiles porque están portando armas de fuego a plena vista cuando el tema de abuso Policiaco es discutido sin que se oiga una palabra de ningún miembro del concilio.

A ellos no les preocupa el estiércol que la administración de la ciudad está tratando de hacerles tragar; es cuestión de separación de poderes. La rama ejecutiva y sus departamentos como la policía están sin nadie que los vigile. La obligación de ellos es velar ese poder y resolver todos esos problemas que he observado durante este tiempo. Hasta que la rama ejecutiva responda a los problemas del público, la obligación del concilio es clara: Dejen

que los empleados municipales compartan nuestra frustración, que vayan al alcalde y le digan que necesitan arreglar los problemas del público.

Yo estaba en una reunión en el ayuntamiento cuando escuché a un empleado municipal decirle a los departamentos de bomberos y de policía que debían venir en masa. Me pregunté por qué. Una, él no vive en la ciudad; dos, él trabaja de nuestros dólares; y tercero, ¿por qué no están prestando atención a las sugerencias del público?

Ese individuo procedió a decirme que mi derecho a hablar viene del departamento de policía. Obviamente él nunca ha hablado con las víctimas que la policía de Lawrence ha dejado a su paso y en su altanería, también descartó los 200 años de sudor, sangre y vidas que la milicia pagó para darnos nuestro derecho a hablar.

Los miembros del concilio continuaron hablando como si los empleados de la ciudad tienen derecho a los dólares que yo contribuyo y pienso que si el servicio que nos prestan no es bueno, pueden salir a buscar otro empleo como cualquiera de nosotros. ¿Por qué creen los empleados municipales que ellos tienen derechos y los que les pagan sus salarios son ciudadanos de segunda clase?

Si el alcalde verdaderamente quiere dinero de los contribuyentes, que venga a pedirlo cuando los departamentos pierdan la actitud que tienen y aprendan quien es quien para sus salarios.

MARK GRAY, LAWRENCE

Mark Gray es candidato para el Comité Escolar de Lawrence, Distrito E.

NOTAS DE SU Bibliotecaria

Por **Maureen Nimmo**
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

Saludos Amigos Lectores. Lo más probable es que cuando ustedes estén leyendo este artículo, la ciudad ya tendrá respuesta a su problema con el presupuesto y lo más probable es que yo sabré cual es la situación para el futuro de la biblioteca. Al tiempo en que escribo estas cortas palabras, no se ha llevado a cabo la vista pública y por lo tanto estoy con mucha ansiedad. No obstante, la hora de cierre se acercaba para este artículo y no quería que éste estuviese tarde. Espero poder escribir el próximo artículo con un sentido de seguridad respecto al futuro de nuestra biblioteca. De alguna manera u otra tendremos que hacer unos cambios aquí; aunque pasen el presupuesto como quiera van a ver cortes y quiero que estén todos al tanto de estos. El cambio más importante, desde el punto de vista de nuestros clientes, es el cambio en el horario de otoño el cual comenzará en septiembre (ahora nos encontramos en el horario de verano, en el cual estamos cerrados los fines de semana.) Estaremos cambiando nuestras horas de los domingos para nuestra sucursal en el Sur de Lawrence (la biblioteca principal permanecerá cerrada los domingos.) No estoy muy contenta con este cambio pero esta es una de las maneras de cortar nuestros gastos. Los demás cambios afectarán principalmente a nuestros empleados.

A pesar de estar con esta incertidumbre, seguimos viento en popa con nuestra programación veraniega. ¡Ayer fue un día muy excitante! Rebecca Domin tuvo un programa de Baile de Revolución (Dance Revolution) con nuestros adolescentes. Rebecca contó con una participación sorprendente y los participantes se divertieron sin fin. Asistente de la Directora, Ana Santos, tuvo una competencia de ajedrez para todas las edades en nuestro Salón de Historia Local. Mañana es el día final de la programación veraniega para este año, y el Departamento de Niños lo celebrará con una barbacoa para todo aquel que

participó en dichas actividades. Espero que el tiempo coopere mañana, ya que esta barbacoa siempre ha sido todo un éxito. Siempre quedo impresionada al ver cómo los empleados de la biblioteca usan su creatividad para ejecutar muchas actividades interesantes y divertidas las cuales informan, entretienen y acomodan a todos sin tener en cuenta sus edades.

He estado trabajando en conjunto al director artístico, Terri Kelley, para organizar y preparar nuestra Serie de Conciertos Otoñales. Nuestra segunda serie parece que va a ser tan buena o mejor que la primera, la cual tuvimos el año pasado. La primera presentación será la de Peter Bloom quien nos deleitará con su flauta y Mary Jane Rupert con su piano y arpa. Este concierto contará con música de Bach, Mozart, Beethoven y Saint-Saens y tomará lugar el día 9 de septiembre. En octubre contaremos con la presencia del dueto al piano de Randall Hodgkinson y Leslie Amper. El concierto final será en noviembre con Jan Muller-Szeraws al violonchelo y Robert Merfeld al piano. Les daré más detalles según estos se acerquen. Todos se llevarán a cabo aquí en nuestro auditorium a las 2:00 de la tarde y serán completamente gratuitos para todo el público. Si son tan concurridos como los del año pasado, les sugiero que lleguen temprano para que puedan encontrar asientos.

La biblioteca estará presente en el Appleton Way el sábado para participar en la Feria del Libro de la Parada Dominicana. Ana y yo estaremos presentes junto a Mark Schorr de la Fundación de Robert Frost. También estaremos presentes en el Festival de Pan y Rosas (Bread & Roses) el Día del Trabajo (Labor Day.) Estos eventos son siempre muy divertidos para nosotros y nos ofrecen la oportunidad de conocer gentes nuevas y hacerles saber sobre nosotros y nuestros servicios. Bueno, me voy, con los dedos cruzados y deseando lo mejor, para la vista pública sobre el presupuesto. ¡Nos vemos en la biblioteca!

MATERIALES Y EQUIPO DE LIMPIEZA

Conlon Products, inc.

\$10.00 en la
COMPRA DE \$50.00

Lunes-Viernes
8:00 am - 4:30 pm
Traiga este anuncio
Para obtener \$10.00
de descuento en la
compra de \$50.00

LIMPIADORES DE PISO, REMOVEDORES DE PINTURA DEL PISO, LIMPIADORES DE ALFOMBRAS, REMOVEDORES DE MANCHAS, DESINFECTANTES, LIMPIADORES PARA USO GENERAL, PAPEL SANITARIO, TOALLAS DE PAPEL, PAPEL DE TISU, PERFUMES CON ATOMIZADORES, ALFOMBRAS, MAQUINAS PARA PISOS, PAÑOS, PLATOS, POZUELOS, TAZAS, CUBIERTOS.

Tel: 978-682-8482
Fecha de Vencimiento 10/31/07

70 SHEPARD ST
LAWRENCE
MA 01843



WWW.CONLONPRODUCTS.NET

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¿Problemas digestivos?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Reumatismo?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Cansancio y agotamiento?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Ansiedad?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

www.rumbonews.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- ¡Consulta GRATIS!
- Cirugía de Abdomen
 - Liposucción
 - Aumento de Senos
 - Levantamiento de Senos
 - Cirugía de Párpados
 - Cirugía de Nariz
 - Láser
 - Problemas de Ronquido
 - Butox

MONTES MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865

603-378-9292

Fax 603-378-9293

Cartas al Editor

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

"Lo Diferente del Dial" cumple siete años de ininterrumpida programación

¡Felicidades Micrófono Abierto en su 7mo Aniversario!

ENTREVISTAS, COMENTARIOS, NOTICIAS, FARANDULA, MUSICA Y VARIEDADES



Micrófono Abierto
Escúchelo de Lunes a Viernes
11am - 12m
WCEC IMPACTO
1110 AM

Producido por
Carmen Chalas
"La Embajadora"

978.975.7286
Cabina: 978.681.1110



Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes
Por WCEC Impacto 1490AM

"Un encuentro con nuestra identidad"

**ENTREVISTAS
TEMAS DE INTERES
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO
Y MUCHO MÁS**



Estelar conducción de Santo Acevedo

Teléfonos en Cabina:
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

Publicidad: (978) 809-9310

ESTUDIO: (978) 681-1110
& (978) 689-2900

AL CAER LA TARDE

Acompaña todas las tardes a Fifi García y Dalia Díaz a partir de las **5pm** por IMPACTO **1110AM**

LAWRENCE FARMERS MARKET

El Mercado

Fresh, locally grown produce!
¡Productos frescos cultivados localmente!

Wednesdays | Miércoles
8:30am - 5:00pm
Appleton Way

In between Essex & Common Sts, near City Hall - 200 Common St.
Entre las calles Essex & Common, cerca del ayuntamiento - 200 calle Common.

Featuring Products From:
Boston Hill Farm - North Andover
Brox Farm - Dracut
Kim's Asian Vegetable - Lowell
Riverdale Farm - Groton

Baked Goods From:
Harvest Bakery
Peruvian Crafts by Sanchez
Hand Crafted Soaps & Oils by Crecent Moon Soaps

WE ACCEPT WIC AND FOOD STAMPS | EBT, DEBIT & CREDIT CARD
ACEPTAMOS WIC Y CUPONES DE ALIMENTOS | EBT, TARJETAS DE CREDITO & DEBITO





SUMMER CONCERT SERIES

1:00pm - 2:00pm

July 18	Teresa Ines, Brazilian Vocalist, Acoustic Guitarist, Songwriter & Arranger
July 25	Inca Son, Music from the Andes
August 1	Eduardo Ortiz, NQ Musicians, Latin Jazz
August 8	Sharmane Simard, Celtic Harpist and Vocalist
August 15	Acting Out Theatre Company, Children's Sing-a-long
August 22	Patino Vázquez, (Mondo Sweetie, AKA Los Sugar Kings)
August 29	Bruce Ferrara, Factory Jazz Project

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT:





WASH INN LAUNDROMAT

64 Swan Street, Methuen MA
Al Lado de CVS (Esquina de la Calle Jackson y Swan)

- Nuestras maquinas funcionan con monedas. ¡No pierdes tu dinero con tarjetas!
- Maquinas de lavar de \$1.00 dólar
- Maquinas de alta capacidad
- Servicio de Lavado en Seco "Dry Cleaning"
- Descuento para ancianos
- Atendido por nuestro personal todo el tiempo
- Mientras esperas puedes ver Televisión
- SERVICIO DE LAVADO, SECADO Y DOBLADA DE SU ROPA EL MISMO DÍA POR SOLO 89 CENTAVOS POR LIBRA

¡Te pagamos la ida o la vuelta del taxi cuando vengas a lavar tu ropa con nosotros!
LLAMA A YELLOW CAB AL (978) 682-6000




ABIERTO LOS 7 DÍAS DE LA SEMANA DE 7:30 AM A 9:00 PM

23rd Annual



LABOR DAY

September 3rd 2007

Lawrence, Mass

On the Common in Lawrence
12:00 pm to 7:00 pm

FREE ADMISSION

FEATURING

- The Pine Leaf Boys
- Banda X
- Faith Petric
- Akwaaba
- Amy Gallatin & Stillwaters
- Charlie King & Karen Brandow
- Jeff Robinson Trio
- Sweet Willie D

And much more music and dance, plus historical tours, children's area, food court, & more

ENTRADA GRATIS

Venga y disfrute con su familia de este gran festival!



Rumbo

FOR INFO:

Tel. 978-794-1655

WEBSITE: www.breadandroses.net

EMAIL: breadandroses99@hotmail.com



¿Asma?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Gripe, Tos?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL



¿Problemas del hígado?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas de Circulación?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas menstruales?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Obesidad?
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

Bill Lee in Lawrence

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 6 para leer este artículo en Español

On Monday, August 13, dozens of boys and girls, ages 8-14, representing several community organizations of Lawrence, became Boston Red Sox players for a day, and experienced the thrill of playing baseball with one of their Major League Baseball heroes.

The children learned the fundamentals of the game from legendary Red Sox Pitcher Bill "The Spaceman" Lee, during a baseball clinic held at the South Lawrence East Elementary School Field in Lawrence, sponsored by Bank of America, the Official Bank of Major League Baseball® and proud sponsor of the Boston Red Sox®.

The two-hour clinic, a partnership between Bank of America and the Boston Red Sox featured drills and instruction on hitting, fielding, throwing, and base running from Lee, who was an American League All-Star in 1973. Following the skills portion of the clinic, Lee took questions and spoke with the young athletes about his own career in the Major Leagues, and how his experience with baseball have helped him achieve on and off the field. "You all have a chance to become good baseball players", said Lee when introduced himself to the children, telling them all what they wanted to hear, stressing the importance to stay in school while practicing sports. "I



Bill Lee, who once played in Puerto Rico for the Indios de Mayagüez, answers questions from the children.

From left: Ramon Mendez, South Lawrence Banking Center; Robert Porter, Bank of America, Acting Essex Street Branch Manager, and Jamoul A. Celey, Banking Center Manager, South Lawrence Banking Center were on hand to greet the children with official Red Sox T-shirts.



was a good student, that's why I never had to work hard. I played all my life!"

"At Bank of America, we strive to create opportunities for our customers and our communities to help them achieve their goals," said Robert Porter, Acting Branch Manager. "Today's clinic is a wonderful

opportunity to teach important life lessons like teamwork, responsibility and personal achievement, and to create lasting impressions with young people who can learn from their Boston Red Sox heroes."

"These clinics are a terrific way to reach out to kids and give them a chance

to not only improve their performance on the baseball field, but also learn valuable lessons about hard work, discipline and teamwork," said Lee, who won 17 games for three straight seasons with the Red Sox from 1973-1975.

INSURANCE INSURANCE INSURANCE

**NEW TO THE AREA?
RENEWING OR REVIEWING?**
Discounted Auto Rates & Competitive Programs

**NANCY GREENWOOD SMITH
INSURANCE AGENCY, INC.**
11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
1 Mile East off Rte. 93, Exit 46

**RONALD BRIGGS
NANCY GREENWOOD**

978-683-7676 **800-498-7675**

NEW HOPE HEALTH CENTER
Holistic Research & treatment for people of all ages

- ← Kids Need Us Now™
- ← Adopt a Patient™
- ← Nature's Mighty Bites™
- ← Sports Lab East™
- ← Body Integration™

Dr. René Thomas, CEO
354 Merrimack St. Ste 230
Lawrence, MA 01843
Phone: 978 794-4829
Fax: 978 794-4953
drrene@mac.com
www.newhopehealthcenter.com

Former Comptroller blames Mayor Sullivan in letter to City Councilors

From: Sheryl Wright
Sent: Wednesday, August 15, 2007 8:15 PM
To: Patrick J. Blanchette; Grisel Silva; Jorge Gonzalez; Nicholas J. Kolofoles; Gilbert K. Frechette; Marie Gosselin; nalvarezrodriguez@cityoflawrence.com; Nunzio DiMarca; Joseph Parolisi
Subject: Letter to City Council from Sheryl Wright

Dear Council President and City Council members,

"But how did we get here?" As I watched the Council meeting the other night I was amazed to hear Mayor say that the Assessors would explain the negative free cash situation. That's not the Assessors job. Isn't the Mayor, although he doesn't acknowledge it, the chief financial officer of the City? Only two elections ago we had a very healthy free cash number. But when, year after year, you spend more money than you take in, what did anyone think would happen - It's not rocket science to come to the realization that you can "only spend what you receive", but clearly this administration has been unable to do this and won't even own up to it.

To answer the question on free cash one only has to look at a series of bad decisions made over the last few years:

- **Early Retirement Legislation** - This was enacted to downsize Cities and Town government by offering early retirement to its employees. This would save the City money if the positions were left unfilled. What should have happened was that the City should have re-organized using the remaining personnel. What happened was that each position was refilled and we ended up with even more employees than before. So we had an increase in our payroll, our health insurance obligation and in our retirement assessment. To make matters worse the 2nd early retirement was also passed.
- **Overestimated Revenues** - Each year the budget has been balanced by using revenue numbers that were completely unrealistic and, on top of that, the expense budgets were just figments of the imagination. Some revenue sources were put in the budget that the DOR had out and out told the Mayor that he couldn't, but still they were there in the budget that was passed. At recap time the difference had to be made up by using "other" revenue sources and he then put the blame on the DOR.
- **Underestimating Expenses** - For the past few years expenses were also cut to balance the budget. With certain expenditures you can cut the appropriation, but not the cost. If you slice fire overtime at mid-year, you can't have a fire and tell the firemen to stay home because there is no money in the budget. You can cut the Retirement Assessment and/or the Health Appropriation, but you still have the legal obligation to pay these bills, so what have we gained?
- **SLOWLY raising the levy every year and not voting in the Menino bill** - If each year the levy was raised by (let's say 2.5%) we could have used new growth for increases in other expenses and we wouldn't have to be hitting the tax payer

all at once. These monies could have been used to balance the budget by getting rid of those uncollectible revenue sources, not to increase spending. By passing the Menino bill we have locked in the factor and you have no wiggle room.

- **Giving the Unions too much** - Many Union contracts have been signed without actually costing them out and without having all the funding in place. The Mayor doesn't want to hurt any one by saying no, so he just keeps believing the Union representatives when they tell him that the contracts won't cost much, so he says "yes" so they won't be hurt. Department Heads go to the Mayor and tell him they have to over-spend their budgets and he says yes so as not to hurt them. Well in the long run EVERYONE in the City has been hurt. There is no place to run and hide now. The City is all out of resources and it is forced to the levy limit and, because the Menino bill was passed, the brunt of this will increasingly be born by the residential homeowner.
- **Temporary and Unbudgeted Positions and expenses** - Where the police are concerned, the council votes on a budget with a certain amount of superior officers and during the year we suddenly have more. We actually contract one of our superior officers and no-one questions this. If we did this in any other department, heads would be rolling. If the fire department suddenly had 5 more lieutenants would this be allowed to happen? Take home cruisers are a great idea, if they take home the cruiser to a home in Lawrence. It helps to reduce crime in those areas. (Too bad we couldn't bill other communities for the benefits they are receiving from having cruisers parked in the driveways of the officers that live outside of the City.) We can no longer afford this luxury. Temporary people are hired when we have a supposed freeze and we are laying-off full time regular employees and paying their unemployment compensation -this makes no sense. We currently have a contract employee running our MIS department. The Administration says that because we don't pay enough to attract qualified candidates we contract out to pay a non-employee more money - this is only because the MIS Directors pay in the classification study was decreased because of the prior individual that was in the position.
- **Employee Classification Study** - The City had a compensation classification study done on non-union employees in order to set pays by a formula, thereby putting jobs in classification by responsibility. The theory was to remove the politics from the compensations and allow us to hire and pay qualified people for important positions. So what happened? First the schedule was "internally" adjusted from what was originally proposed. The "adjusted" version was then approved, but gave the Mayor the authority to put people on the schedule where he wanted, and therefore it completely went against the spirit of the original report. Once again, the yes people were rewarded and those who tried to do their jobs correctly were punished financially. We end up with people with fiscal responsibility for the whole City

making less than those responsible for just one department. Needles to say this does wonders for moral and has created a system that makes employees self-serving. There are no checks and balances and bad behavior is rewarded. The Mayor is one of the nicest guys you will ever meet, but this is part of his (and the City's) downfall. He says yes to everyone that he wants to talk to- Is it too much to ask for ALL City employees to be treated fairly? Not just the Schools, Police, and Friends of the Administration. The spending has been completely unchecked by the administration.

- **Net School Spending** - Especially during the first few years of the Mayor's terms, the school system has been given more than the net school spending number. Well, the City is in dire straights and can only afford to give the School the net school spending appropriation - but, as it stands now, even after paying all employees more than their counterparts on the City side; they can't seem to correctly prioritize their spending. Money is being spent on a building we don't even own, all the administrators are brought out of state on a yearly "sabbatical", but yet the teachers don't have the classroom supplies they need. But, it is good to see that Mr. Laboy can now legitimately wear his doctoral robes. Professional Development money paid for his degree from a school in Florida.
- **Capital Spending** - We build a \$110 million dollar High School when a beautiful, state of the art building could have been built for 80 million. It might not have 5 wings with multiple administrators, or have multiple daycare units, but it's the teachers that teach children, not the buildings. The City could have saved millions of dollars on both principal and interest and we could have used it to either build a new Police Station, or to help offset the yearly overspending. As it stands now, payments for the construction company finishing the High School had to stop because the Capital project ran out of money.
- **The 7.5 million SBA Reimbursement** - This money was used to balance the budget not put back into the Capital Fund. And, because our Fiscal Advisor advised the Mayor that he shouldn't use the money for this he was fired. Who will buy bonds issued by a city that has negative free

cash of 15 million at 6/30/06? Even after the MWPAT reimbursements I'm sure we will be adding more to the negative. And, Standard & Poor and Moody's rating agencies will love to hear that at one point the Mayor wasn't going to fill the Finance Director, Comptroller, or Payroll Supervisor positions because he didn't think they were needed "the school department can do those jobs". This is illogical, not to mention illegal. But with his brother working on the budget why would he want to hire professionals? He hasn't listened to any of the finance people that have left because he wouldn't hear the truth, or the Department of Revenue telling him what he should do to be fiscally responsible.

- **Debt Service Account use** - This account was set up by special legislation to generate interest so that we could help pay the balance on the debt service not paid by the SBA reimbursements. We have been using this account as another "pool" of money to be used to balance the budget. Once again, we are spending future dollars today and not worrying about our future.
- **Finance Department Personnel** - The Finance Directors job has become a revolving door with major bonuses to those that serve for only a few months. How many more good City employees need to be driven out? No wonder no one qualified applies for the finance jobs? Everyone knows what a financial mess this City is now.

And in the meantime the Mayor won't answer the question of "how did we get here?" and blames the council for the mess we are in.

We all need to tell the Mayor that he should know how we got here, because he has been driving the bus!

I apologize for being unable to attend the Thursday night meeting, but I wanted to give you my views on these bad decisions that have been made over the last few years. I hope you take these into consideration as you review our 2007 and new 2008 budgets.

Thank you,

SHERYL WRIGHT
Lawrence, MA

Bellesini Academy Seeks Tutors

Bellesini Academy in Lawrence is seeking volunteer tutors for their Evening Study Program on Monday, Tuesday or Thursday from 7 to 9 pm. All tutors would work one-on-one with a student.

The Academy, sponsored by Merrimack College, is a private, independent Catholic middle school (grades 5-8) dedicated to providing a quality, scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging & highly structure environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools & colleges. For more information on volunteering as a tutor or other volunteering opportunities, contact Cathie Maloney at Bellesini Academy at 978-989-0004 or e-mail cmaloney@bellesiniacademy.org.

NECC Happenings

Information Fair for Women Returning to School to be held at NECC

The Women's Network at Northern Essex Community College is sponsoring the Women Returning to School Information Fair on Wednesday August 22nd, from 6:00 to 8:00 pm in the Technology Center Conference Room, on the Haverhill campus. Area women who are interested in returning to school are invited to attend the free event.

The Information Fair is designed to help ease common anxieties and apprehensions about returning to school after being away from the classroom. NECC women students who have already faced the challenge of returning to school and have succeeded will share their personal stories. Staff and faculty will be available to answer questions, and participants will learn about career exploration, registration, financial aid, and the support services available at NECC to help students succeed. Women will have the opportunity to register for free workshops offered through the Women's Network during the Fall 2007 semester. There will also be a raffle for a NECC Bookstore gift certificate.

Please call 978-556-3722 for more information and to reserve your space.

NECC is Looking for Performers for a Senior Talent Show

Are you the next "Senior American Idol"? Northern Essex Community College's Life Long Learning Program invites you to find out. The Life Long Learning Program is looking for a variety of performers to sing, do impressions, read poetry, comedy acts, dancers, jugglers and much more. Life Long Learners can involve friends, family, and associates in their act. Those interested in performing must sign up with Charlene Boucher, Life Long Learning Program coordinator at 978-556-3825 or cboucher@necc.mass.edu no later than September 20, 2007. The Talent Show date is scheduled for Thursday, November 1, 2007.

Life Long Learning at Northern Essex Community College is a program of lectures, study groups, and trips geared towards adults who are 50 years and older, but open to all interested individuals.

Northern Essex Community College's Haverhill Campus is located at 100 Elliott St. For directions, visit the college's website www.necc.mass.edu. For additional information or a free calendar of Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning Program coordinator at 978-556-3825 or cboucher@necc.mass.edu.

Learning Communities Offered at NECC

Now you can take two different college credit courses following the same theme through Northern Essex Community College's Learning Communities. Find out more about this learning style by visiting www.necc.mass.edu/learningcommunities

In Learning Communities, two or more faculty members plan the courses together, teach the courses together, and create an exciting theme-based curriculum. For example Virtual YoU offers computer applications with English Composition I and Space On Earth offers English Composition I with Basic Algebra II.

To register in a Learning Community, you must co-register in both/all sections listed for that Learning Community. For additional information, contact Priscilla Bellairs at 978-556-3385 or pbellairs@necc.mass.edu.

NECC Alumni Office Seeking Nursing and Dental Assistant Mentors

Northern Essex Community College's Alumni Nursing Mentor Program is looking for registered nursing graduates to work with students entering their first year of the college's registered nursing program. A record number of 54 students have requested mentors this year, which is the third year the nursing mentoring program has been offered. The Alumni Office is also looking for mentors for the Dental Assistant Program. Students entering this year-long program will have the opportunity to request a mentor at the beginning of September. The Alumni Office would like to have mentors ready to be matched up with students so that they can begin working with them as soon as possible.

The time commitment for both these programs is minimal. Mentors are asked to be in touch with their students at least once a month, via telephone, email or in-person visits. Three receptions will be held over the course of the school year to help facilitate in person visits. The first reception will be held on Wednesday, August 29 at 7pm in the college's technology center on the Haverhill Campus.

Libby Jensen, director of alumni and donor relations, says, "The popularity of our mentor programs has grown over the past few years. Our students are able to receive support and encouragement from our graduates who understand exactly what the students are going through. The receptions have always been well attended and give the graduates an opportunity to reconnect with each other and the college and give the students an open forum in which to network with their peers and professionals in the field."

For more information about the mentoring program, please contact Libby Jensen, Director of Alumni and Donor Relations at 978-556-3621 or ljensen@necc.mass.edu. For more information on health care programs at Northern Essex, visit the healthcare website at <http://www.necc.mass.edu/programs/health/index.php>.

Register Now for Fall Classes at NECC

It is not too late to register for classes or programs beginning in September at Northern Essex Community College. In fact, you don't even need an appointment to make plans for your future education. Just visit the NECC Career Planning and Advising Center (CPAC) to register. On the Haverhill campus it is located in the Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St. In Lawrence, CPAC is located in Room L135 at the 45 Franklin Street campus. Hours are Monday through Thursday 8 a.m. to 7 p.m. and Friday 8 a.m. to 5 p.m. at both locations.

New students are encouraged to meet with an adviser before registering for their classes. Staff members are on hand to assist with any enrollment questions or concerns.

All interested students are invited to attend weekly information sessions which are held on Tuesdays, 6 p.m., Haverhill Campus, and Wednesdays, 5:30 p.m. Lawrence Campus. Call 978 556-3700 to reserve a space.

Northern Essex offers day, evening, weekend, and online classes and certificate and associate degree programs in a wide variety of fields including health, criminal justice, computer technology, engineering, deaf studies, business, early childhood and elementary education, graphic design, and human services to name just a few. For additional information call the Haverhill CPAC office at 978-556-3440 or Lawrence CPAC office at 978-556-3153 or visit the college's website www.necc.mass.edu.

NECC Offers Transition to College Program

Individuals who may need additional support before enrolling in college are invited to participate in the Transition to College Program, a free program that will be offered by Northern Essex Community College, beginning August 28 in Lawrence.

Meeting Tuesday and Thursday evenings and Saturday mornings, the program is designed for students who are serious about attending college but first want to refresh their academic skills, become familiar with college culture, and research a career choice. The program runs through December.

Students will build their math, reading and writing skills; acquire study and computer skills; get help with college admissions and financial aid applications; and participate in career choice testing. Students also can enroll in a free 3-credit "Computers for Beginners" class.

"This program is designed to take the anxiety out of transitioning into college-level coursework," said Lynn Ricketts, program coordinator. "Graduates of the program will be ready to succeed in college. They may begin college courses or matriculate into a certificate or degree program as early as January." To register or for more information, please contact Lynn Ricketts by phone at 978-738-7622 or by email at mricketts@necc.mass.edu.

"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

TEAMS COMPETE FROM AROUND THE VALLEY IN YMCA'S 15TH ANNUAL 3-ON-3 BASKETBALL TOURNAMENT

The Merrimack Valley's 15th annual 3-on-3 basketball tournament hosted nearly 50 teams on Saturday, August 4. In the 90-plus degree temperatures, teams played on indoor and outdoor courts at the North Andover Youth Center. The tourney was open to boys and girls in four divisions: youth (ages 9-11); junior high (ages 12-14); high school 1 (freshmen/sophomores); and high school 2 (juniors/seniors). Teams came from around the Merrimack Valley region to compete in the tourney. Members in each division won individual trophies and sneakers from New Balance. Tournament sponsors were New Balance Foundation, UPS, Sport Court, Optimum Sportswear, and Vogel Printing of Lawrence.



The Dynamites team from Lawrence: Isaia Castillo, age 12, Angel Martinez, age 12, Anthony Thomas, age 12, and Kane Debrececi, age 11. Jordan Velasquez, age 9, played on the Downtown Clowns team.



YMCA staffers Jennifer Mejia and Jyovani Joubert keep score!



Posing with Tournament Director Doug Currier are winners in the 11 and 12 year old division, "The Rivals": Derek Collins of North Andover, Johnny Spears of Haverhill and Drex Costello of North Andover.



"The Mad Dogs" of North Andover won the 9 and 10 year old division: Megan Collins, Emma Butterbrodt, Courtney Capto, and Caitlin Lane.



From North Andover are the first place winners in the 9 to 10 year old division, Team And 1: John Dooley, Matthew Moody, Brett Daley, and Chris Titone.



Second place winners in the 11 to 13 year old division are "Run & Gun" team members: Tyler Dooley of North Andover, Ryan Grant of Haverhill, Austin Zarczout of Methuen, and Alex Gorgoni of North Andover.

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

Cambridge College Receives \$25,000 from Verizon Foundation for Ladder to Language Program

Cambridge College is improving literacy skills in Massachusetts with help from the Verizon Foundation. Verizon has awarded the college a \$25,000 grant to build upon the successful Ladder to Language Program, an English as a Second Language (ESL) training program which aids in the education of adult English language learners. Verizon presented the check to Cambridge College during the Ladder to Language Graduation on Tuesday, August 21st at 6:30 p.m. at the Cambridge College Lawrence Regional Center, 60 Island Street, Lawrence.

The Verizon grant will enable the college to expand the Ladder to Language program to offer pre-college computer education and literacy services for adult English Language Learners (ELL) in the City of Lawrence and the greater Merrimack Valley. Sandy Blanes, Director of the Center for ELL Support Services at Cambridge College's Lawrence Regional Center, said, "The Center's new state of the art Language Lab will allow for more

accelerated, individualized learning. Ladder to Language will now be able to help more ELL adults to reach specific goals such as accent reduction, test preparation, reading and comprehension skills through the latest innovative software in the Lab."

"Cambridge College is honored to work with our community partners and funders in transforming the lives of so many ELL adults who are advancing in their personal and career goals through the Ladder to Language Program," said Dolores Calaf, Director of the Cambridge College Lawrence Regional Center. "We are part of a community that is in desperate need of more advanced ESL programs, and Ladder to Language has become an oasis for the city and the region. Three years ago we started with an idea, and today we have a model that has opened doors to launching the first Center for ELL Support Services at Cambridge College."

Stephanie Lee, Verizon Regional Director of Public Affairs, said, "Literacy provides the key to opportunity. Verizon is

proud to partner with Cambridge College to provide individuals from diverse backgrounds the ESL training necessary to build happy and productive lives here."

Ladder to Language began as a pilot program at the Cambridge College Lawrence Regional Center in October 2004. It is a three-semester ESL and job skills training program developed by Cambridge College in collaboration with Lawrence Community Works, Lawrence Literacy Works and Andover Bread Loaf. The program's aim is to boost students' economic mobility by providing them with English language proficiency. Successful completion of the program prepares students to enter college and advance in their chosen fields.

The Verizon Foundation has donated a total of \$150,000 in ESL technology grants to seven nonprofit organizations to foster innovative literacy programs that expand their reach into diverse communities through the use of broadband and video technologies. In addition to Cambridge College, Verizon also awarded grants to the Boston Adult Literacy Fund, Framingham Adult ESL Plus, Massachusetts Career Development Institute, Northern Essex Community College, United Neighbors of Cleghorn, and the Worcester Public Library. The Verizon Foundation, the philanthropic arm of Verizon Communications, is committed to improving literacy and K-12 education; fostering awareness and prevention of domestic violence; and promoting the use of technology in health-care delivery. For more information, visit www.verizon.com/foundation.

Founded in 1971, Cambridge College is a private, non-profit institution dedicated to providing academically excellent, time-efficient, and cost-effective higher education for a diverse population of working adults for whom those opportunities may have been limited or denied. Cambridge College has sites in Cambridge, Springfield, and Lawrence, MA; Chesapeake and South Boston, VA; Augusta, GA; Ontario, CA; and San Juan, Puerto Rico.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call 978.794.5360

NOTES FROM YOUR Librarian

Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 10 para leer este artículo en Español

Hello Rumbo readers. By the time you are reading this there may already be an answer to the city's budget issues and I will probably know what the situation will be for the future of the library. As I am writing, however, the hearing has not yet occurred and I am very anxious. Nonetheless, a deadline is a deadline and I do not want to submit my article late. I hope I can write my next article with a bit more sense of security. There will be certain changes here one way or another because of cuts to our budget that are already in place and I need to make you aware of them. The most important change, from the standpoint of our customers is that when we start our regular schedule in September (we are currently on a summer schedule and are closed on weekends.) We will be moving our Sunday hours to the South Lawrence Branch. I am not crazy about doing this but it is a way to cut expenditure. Other changes will affect staff, primarily.

Despite our feelings of uncertainty, we are going full steam ahead with our summer programming. Yesterday was quite exciting. Rebecca Domin had a Dance Revolution program for our teens. She got quite a crowd in the auditorium and the kids looked like they were having a ball. Assistant Director Ana Santos had a Chess tournament for all ages up in our local history room. Tomorrow is the final day of our summer reading program for this year and the children's room staff is getting together a barbeque for all our young participants. I hope the weather holds out for that because it is always a great time. I am always gratified to see how the staff here can be so creative and have so many interesting and diverse programs and events to entertain and

accommodate all of our population regardless of age.

I have been working closely with artistic director, Terri Kelley, on our Fall Music Series. Our second series is shaping up to be every bit as fabulous as our first season. Perhaps it will be even better as we have had time to work out some of the minor glitches that occurred last year. Our first performers this year will be Peter Bloom on flute and Mary Jane Rupert on piano and harp. This concert will feature pieces by Bach, Mozart, Beethoven and Saint-Saens and will take place on September 9th. October's event will feature Randall Hodgkinson and Leslie Amper performing Duets on the piano. The final concert in November will be Jan Muller-Szeraws on cello and Robert Merfeld on piano. I will give you more details as the concerts approach. All of them will be held in the library auditorium at 2:00 p.m. and will be free and open to the public. If they are anything like last year I would advise folks to get here early to get a seat.

The library will be a presence on Appleton Way on Saturday to participate in the Book Fair portion of Dominican Parade weekend. Ana and I will team up with our buddy Mark Schorr of the Robert Frost Foundation to run a booth. We will also be on hand for the Bread and Roses Festival on Labor Day. (It is very distressing for me to realize that Labor Day is almost here.) These events are always a lot of fun for us and a great way to meet new people and introduce our services to people who are not regular library users.

Well, I am going off, fingers crossed, to the budget hearing and hoping for the best. See you at the library.

LETTERS TO THE EDITOR

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 10 para leer este artículo en Español

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

I have actively watched the Lawrence City Council meetings for over a year now. Let me tell everyone some of what I see. I see people who compromise, I see people who cower. I think a gentle man is someone who is compelled to act when confronted with truth, and I have not seen that at any of these meetings but then again, they are politicians.

I watch the people of Lawrence stand outside while people from outside the city and city employees sit inside. I see people I assume are police in plain clothes wear firearms in plain sight when police brutality issues are discussed, without one word from this council.

Their issue is not about the manure the city administration is trying to feed everyone; it is about the separation of powers. The executive branch and its departments like the police are without any checks or oversight. Their duty is to check that power, and to get resolve to all the issues I have been viewing here for over a year. Until the executive branch answers

to the public's problems, the City Council's duty is clear: Let the city employees share our frustration, let them go to the mayor and tell him, they need to address the public's issues.

I was in the hall at one meeting, when I heard a city employee tell the fire and police to show up in force. I wondered why. One, he doesn't live in the city; two, he works off our tax dollars; and third, why are they not listening to the public input?

That individual proceeded to tell me that my right to speak came from the police department. He obviously has never talked to the string of victims the Lawrence police have left behind and in his arrogance, he dismissed over 200 years of sweat, blood and life the militia has paid for our right to speak.

Council members continued to speak as if the city employees are entitled to my tax dollars and I think if their service is bad, let them be entitled to find another job like the rest of us. Why are the city employees entitled and those who pay their wages second-class citizens?

If the mayor truly wishes taxpayer money, have him come back when his departments lose the attitude, and learn whom it is that pays their wages.

MARK GRAY, LAWRENCE

Mark Gray is a candidate for School Committee in Lawrence, District E.

DO YOU HAVE SOMETHING TO
SELL?

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING
SALES **978.794.5360**

RBC DAIN RAUSCHER FOUNDATION SUPPORTS LAWRENCE YMCA'S JUNIOR & TEEN ACHIEVERS PROGRAM WITH \$5,000 GRANT

With a \$5,000 grant from the RBC Dain Rauscher Foundation, the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch will be able to sustain its Junior and Teen Achievers Program.

This youth development program is targeted to teens, age 11 to 13, and focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately, and to prepare for college and future careers. This program will focus on mentoring, tutoring, promoting college awareness among parents and children, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours.

Tony Giordano, vice president of RBC Dain Rauscher in Andover, supported the YMCA's proposal. Giordano is a YMCA

member and former member of the YMCA's Board of Directors and Finance Committee.

"The YMCA's Junior and Teen Achiever Program is a great fit for RBC Dain Rauscher Foundation's commitment to programs that support culturally diverse community initiatives that foster economic independence, promote self-sufficiency and strengthen families. Over the years I have seen first hand the great work of the Lawrence YMCA and can clearly appreciate the many benefits the YMCA provides to inner-city youth," said Giordano. "I am pleased that the RBC Dain Rauscher Foundation has continued its commitment to provide funds to sustain this important program that has a proven track record in helping young people further their education. The YMCA provides a critical role in the community helping youth reach their full potential," he said.



From left to right RBC Dain Rauscher's Tony Giordano in his Andover office with YMCA Teen Achievers Amanda Torrez, Agustin Baruffaldi, and Ashleigh Greer.

The Merrimack Valley YMCA's Andover/North Andover Branch hosted its 12th annual Dallas Night family barbeque on Thursday, July 26. More than 400 cowboys and cowgirls turned out to enjoy the family activities, including: the world's largest water balloon toss, outdoor water slides, moon bounce, obstacle course, outdoor games, face painting, panning for gold in the stream, dunk tank, and country line dancing. Guests enjoyed a full country barbeque. Festivities ran from 5:00 p.m. until dusk, when the last cowboy hit the trail home.

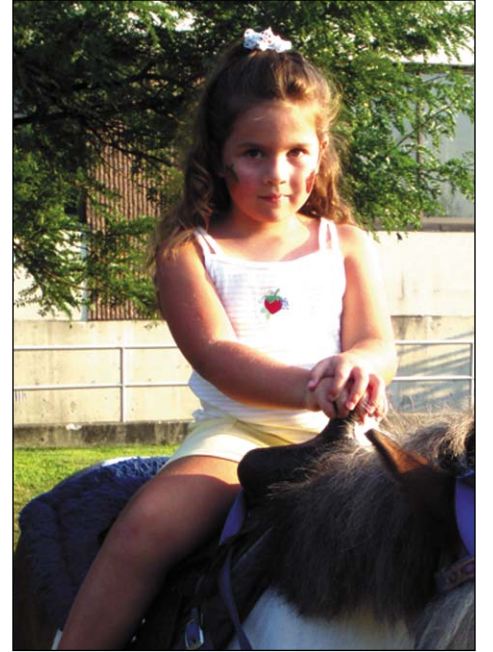
YMCA Saddles up for Dallas Night



Spencer Belson, age 20 months, is waiting for his turn at the pony ride corral.



Jillian Good and Alex Burzlaff, both age 7 of North Andover, are decked out in their finest western hats at the YMCA's Dallas Night celebration.



Madelyn Lipski, age 4 of Lawrence, saddles up.

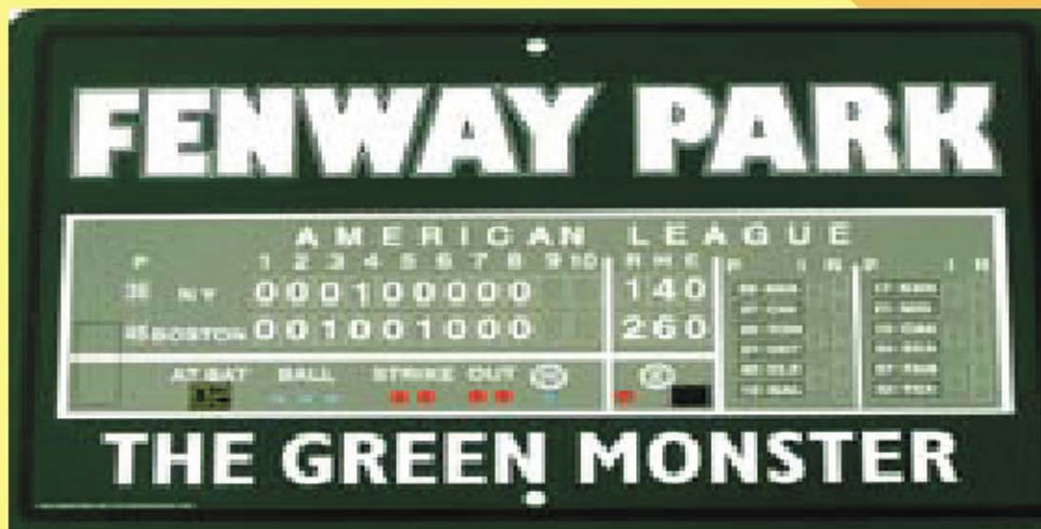


Jim and Natalie Determan spend time with their favorite cowboy and cow girl: Allison, age 5 and Jack age 3. The Determans live in North Andover.



YMCA Teen Leader Katie LaBatte, age 15 of Andover, poses with cowgirl Jocelyn Mongell of North Andover.

Listen to the RED SOX



on the new

Now... 24 Hours a Day

WCEC *impacto*
1490 AM

CONTINÚA EN LA PÁGINA
7

PEREZ: Concluye Programa de Lectura de Verano: "Catch the Beat Your Library"

diferentes eventos que se llevaron a cabo durante el programa que comenzó el 9 de julio.

Entre las actividades realizadas se destacan: Catch the Beat, con McAdams, el Bedtime Bilingual Story Time, realizado durante tres miércoles consecutivos, empezando el 11 de julio; Rhythms of the World, con Davis Bates y Step up to the Beat and Read, The Jammy Beat Show, dirigido por Scott Kepnes y el Teatro Creativo de Danza con Susan Piano.

Mientras que todos los viernes se realizaba el Catch the Beat Book Club, con lectura de cuentos y actividades manuales, esta actividad estaba dirigida a toda la familia.

El Programa de Lectura de Verano desarrolló un concurso, en el cual los niños tenían que leer y llevar un record de la cantidad de libros que leían, lo que les permitió obtener premios.

Durante la clausura del programa y luego de la presentación de Popielarczyk, padres y niños disfrutaron de un "cookout" en los alrededores de la entrada principal de la biblioteca, con el que dijeron hasta el próximo año al Programa de Lectura de Verano, pero no así a los libros.



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 2 through Sept. 1, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

For Route & Schedule Information
(978) 469-6878

Point **Click** **Ride**
www.mvrta.com

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Attention Veterans or Veterans' Widows

If you or your spouse were honorably discharged from the United States Armed Forces and you require assistance with:

Prescription Medication
Food Assistance
Financial Assistance

There is help available! You may qualify for unclaimed benefits from the Commonwealth of Massachusetts.

Please call and schedule an appointment with your local Veterans' Services Agent (978) 794 5846

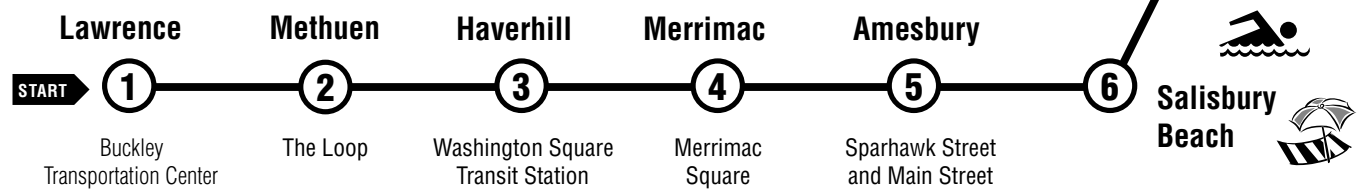
Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services

Visita Nuestra Página Web
www.periodicorumbo.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



▶▶ Outbound ▶▶ Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

◀◀ Inbound ◀◀ Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach \$3
One way

Salisbury Beach \$2
One way

Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID) **1/2 Fare!**

Children with Adult (5 & under) **Free!**

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:

Richard Aybar & Dalia Díaz



GIVE US A CALL!: **(978) 687-8005**

CLASIFICADOS

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

ENROLL FOR CLASSES NOW

The Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.-Maria del Pilar Quintana Family Center is accepting registrations for the 2007 fall semester for Citizenship Education/Interview Preparation Classes, English as a second language classes, and basic computer skills classes. Classes meet twice a week for two hours each day. The Family Center can also assist you with citizenship N-400 application and other immigration- related services.

DEADLINE TO REGISTER FOR THIS SESSION IS FRIDAY, SEPTEMBER 7. Please visit our location on 404 Haverhill Street (corner of West & Haverhill Streets) in Lawrence, call us at 978-738-0609 ext. 249, or e-mail ccosme@lfdcs.org.

VOLUNTARIOS

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL
 C/O LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION

FAMILY ADVOCATE TO SUPPORT A NEW LAWRENCE FAMILY SUPPORT PROGRAM:

A new initiative in Lawrence, the Families and Youth Initiative, is looking for a multicultural person to assist families in a neighborhood based family support project. The family advocate supports in the planning and implementing of all social services activities (for assigned options) including but not limited to: recruitment, enrollment, family needs assessment, information and referral, support services. Candidates must be bi-lingual in Spanish and English, committed to the Lawrence community and have strong leadership skills. Combined college ,human service experience preferred.

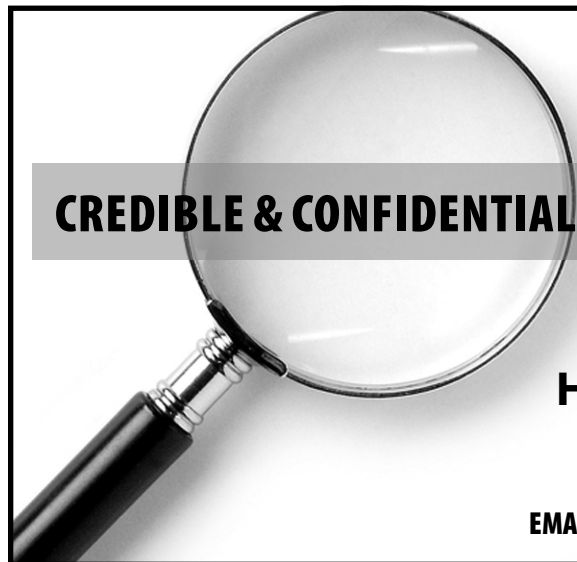
Full Time position with Excellent benefits package.

Salary commensurate with experience

Please send resume and cover letter. c/o Greater Lawrence Community Action Program

Attn: Human Resources
 LMCC/ PATCH Family Advocate
 305 Essex St. Lawrence, MA 01840

DEADLINE FOR SUBMISSION IS SEPTEMBER 10, 2007



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

Tel: **(978) 815-2453**
 EMAIL: **HMPDSERVICE@YAHOO.COM**

INSCRIBETE PARA CLASES AHORA

The Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. – Centro Familiar Maria del Pilar Quintana está aceptando inscripciones para el semestre de otoño 2007 para clases de ciudadanía y preparación para la entrevista, clases de inglés, y clases básicas de computadoras. Las clases se ofrecen dos veces por semana dos horas por día. El Centro Familiar también le puede ayudar a llenar la aplicación de ciudadanía N-400 y provee otros servicios relacionados con inmigración. Por favor visítenos en nuestra localidad del 404 Haverhill Street (esquina de las calles West & Haverhill) en Lawrence, llámenos al 978-738-0609 ext 249, o escribanos por correo electrónico al ccosme@lfdcs.org.




PLEASE CALL
(888) 892-8901

ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED
MUST SPEAK ENGLISH
 BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY
MUST BE A SELF STARTER
MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



U.S. Department of Transportation

Ad Council

¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

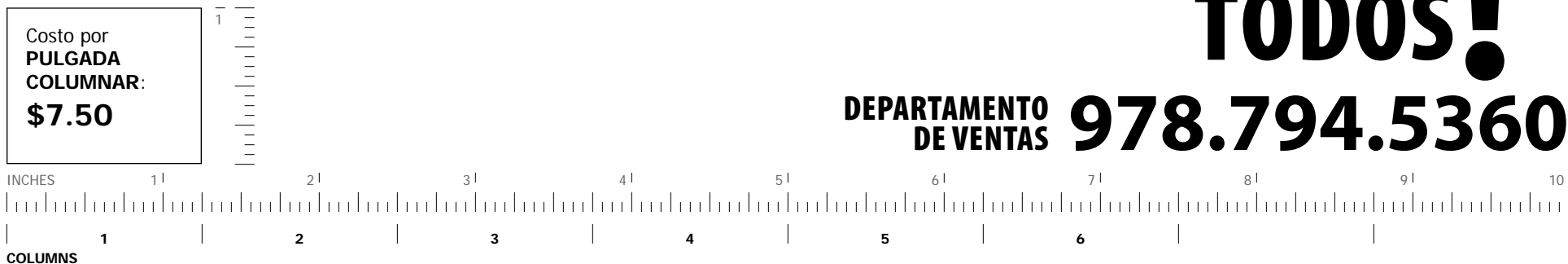
Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**

Ya se sabe... Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360



To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

DEPARTMENT OF CONSERVATION AND RECREATION

Lawrence Heritage State Park

SUMMER 2007 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request.

For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Heritage@state.ma.us) Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!

Sundays 1:00 pm
July 1st through August 26th, 2007

A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Sunscreen recommended, along with hat and windbreaker, if desired. Cameras welcome.

"RIVER TO TEXTILES" TOUR

Tuesdays at 10 am

A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR

Mondays at 1:00 pm and
Wednesdays 10 am

A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"

Thursdays at 10:00 am

A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

GUIDED TOURS AVAILABLE AT OTHER TIMES. CALL TO MAKE RESERVATIONS.

CALENDARIO

ESSEX ART CENTER SEPTEMBER EXHIBITIONS: TRACE

Mixed-media prints by Nina Wishnok
2006 winner of the Massachusetts Cultural Council's award in printmaking

EXHIBITION DATES:

September 14 – October 19, 2007 - Opening reception: Friday, September 14, 5-7 pm
The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Trace

Nina Wishnok is interested in structures and frameworks – scientific, mathematical, and psychological. The work in Trace incorporates printmaking techniques and mixed-media to explore the patterns and accumulations within structures, reflecting the interplay between literal and abstract.

In her statement, Nina says, "Tracing

something is a way to explore it, become familiar with it, maybe even distort it. Physical or visual traces of things or events convey a sense of history, of time passing, of progress or evolution, continuum or deterioration."

Nina Wishnok received her B.A. in Art History from New York University and her MFA from Massachusetts College of Art. She has shown her work nationally, is a 2006 recipient of the Massachusetts Cultural Council's Award in Printmaking, and has received grants from Saint Botolph Club Foundation and Anderson Ranch Arts Center (where she was Artist in Residence in 2006).

For further information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin, cathyessexartcenter@yahoo.com or at 978-685-2343.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.
Gallery hours: M T W T H F 10-6

FREE WORKSHOP ON ESTATE PLANNING AND ELDER LAW

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations working together to serve elders and caregivers, will sponsor a program by Ramsey Bahrawy, Elder Law Attorney, entitled "Legal Concerns of Older Adults & Caregivers: Getting Your Affairs in Order." Topics to be covered include estate planning, wills, trusts, power of attorney, health care proxy, and guardianship. This program will be held at Saint Michael School, Maple Street Hall, 196 Main Street, North Andover on Thursday, September 20, 2007 from 5:00 p.m. to 6:30 p.m. The event is free and open to the public. For more information, call Jean Guyer at (978) 686-4050.

FOURTH ANNUAL PRAYER SHAWL TEA IN SEPTEMBER

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations working together to serve elders and caregivers, will sponsor its Fourth Annual Prayer Shawl Tea at First-Calvary Baptist Church, 586 Massachusetts Avenue, North Andover on Tuesday, September 25, 2007 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for tea and pastry as we celebrate the Prayer Shawl Ministry in this area, offer shawls for a blessing by clergy, honor knitting groups, and share stories of how the shawls touch lives. Knitters, crocheters, clergy, shawl recipients, supporters, and those interested in learning more are all welcome. This event is free and open to the public. Please RSVP by Thursday morning, September 20 to Barbara at the Greater Lawrence Council of Churches at (978) 686-4012 or email Barbara at barbarapayson@conversent.net.

FIVE MILE RIVERWALK AND 5K RUN

Hosted by Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. on Sunday, October 14, 2007 at 10 am at 360 Merrimack Street, Bldg. 5, Lawrence, MA. Join us for our 18th annual Walk/Run along the historic and scenic banks of the Merrimack River. Call Tony Palmisano at 800-892-0890 for further information.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on September 1st

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Greater Lawrence Family Health Center

Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturdays: 9:00am to 9:00pm
Sundays: 1:00pm to 9:00pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm
Friday: 9:00am to 5:30pm
Saturday: 9:00am to 1:00pm

